

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

中国术语学研究 与探索

刘 青 主编



商務印書館

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

中国术语学研究与探索

刘青 主编

商 务 印 书 馆

2010 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国术语学研究与探索/刘青主编. —北京:商务
印书馆, 2010

ISBN 978 - 7 - 100 - 06862 - 8

I. ①中… II. ①路… III. ①术语学—研究—中国
IV. ①H083

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 070779 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国术语学建设书系

ZHONGGUO SHUYÜXÜE YANJIÜ YÜ TÄNSUÖ

中国术语学研究与探索

刘青 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 06862 - 8

2010 年 10 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2010 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 20 1/4

定价: 42.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

中国术语学研究探索

主 编 刘 青

编辑出版委员会成员(按姓氏音序排序)

董 琨 杜 翔 李 芸 李志江

刘 青 潘雪莲 王 琪 温昌斌

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以这样说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释和命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如,“力,刑之所以奋也”、“圆,一中同长也”。两千多年前的《尔雅》是我国第一部辞书性质的著作,它整理了一大批百科技语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不成”

的观点；战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作，其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后，不少报刊杂志组织专家讨论术语规范问题，如《科学》杂志于1916年开辟了名词论坛，至新中国建国前夕，参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年，经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委），我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今，全国科技名词委已经成立了70多个学科的名词审定分委员会，审定公布了近80部名词书，初步建立了我国现代科技术语体系。同期，我国术语学研究也得到快速发展。一方面，国内学者走出国门，与西方术语学家对话，并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面，国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前，我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩，仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文，特别是术语学专著和译著也已问世。但是我国的术语学研究工作与术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后，且落后于国际先进水平。因此，中国迫切需要加强术语学研究，很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如，《科学技术名词审定的原则与方法》的修订，规范术语的推广，科技新词工作的开展，术语规范工作的协调，术语的自动识别，术语规范工作中的法律问题等。这些问题的解决，不但能直接推进术语学研究，还能直接促进术语规范实践工作。要解决这些问题，应从多方面入手，比如，引进国外成熟的术语学成果，发掘我国已有的术语学成果，从我国术语规范实践工作历史

与现实中总结规律,借鉴语言学研究方法等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望这一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。

论 序

2008-10-28

序

许嘉璐

科学技术名词规范工作,对于学科建设、文化传承、科技交流与发展,乃至民族团结和国家统一,都具有十分重要的意义。改革开放以来,我国政府高度重视科学技术名词规范工作,25年前设立了专职机构——全国科学技术名词审定委员会来担此重任。“名词委”成立以来,在人力、财力并不充裕,不少单位还没有认识到这项工作重要性的条件下,克服重重困难,扎扎实实推进工作。从开展天文学名词审订工作起步,到自然科学和工程技术名词规范工作全面展开;又以语言学名词审订工作为试点,逐步推广到其他社会科学学科。时至今日,科学技术名词规范实践工作已经取得了巨大成就。

科学名词术语的审订和规范,是科学技术的基础性工作,又是学术性很强的工作。术语距离人们的日常生活既近又远:各行各业谁都离不开它,但是又很少有人知道这项工作的重要和它背后的艰辛。单凭这一点就可以说,从事这项工作的科学工作者是寂寞的,是可敬的!

科学名词术语工作不但和科学各个领域的研究息息相关,而且还需要对术语的内在规律及其规范工作本身进行研究,这就是“术语学”之所以成为一个独立学科的原因。我高兴地看到,近年

来这一领域的工作已经有了长足之进。这主要表现在以下几个方面：一、联合了国内有关部门和高校，团结术语学研究力量，定期召开中国术语学建设研讨会，这对中国术语学建设起到了持续推进的作用。二、向国家有关部门申请术语学独立学科代码。2009年公布的修订版国家标准《学科分类与代码》中，术语学首次在中国获得了专属于自己的位置，这为术语学人才培养和学术成果归类创造了条件。三、推出中国术语学建设书系，以百家争鸣、兼收并蓄的精神，汇聚术语学研究成果。这本《中国术语学研究与探索》就是书系中的一种。

当前，一些术语学研究专著正在陆续问世，闪烁着真知灼见的论文比比皆是。《中国术语学研究与探索》就是从几千篇论文中按照不同的研究领域遴选而成。书中收录了术语学学科建设、术语的语言学问题、术语规范实践工作的历史和现状、术语演变、计算机辅助术语工作等多个方面的研究成果。这些成果，基本上反映了建国以来，特别是改革开放以来术语学研究的轨迹。入选的文章，或思想上卓有创见，或在题材上推陈出新，或在方法上另辟蹊径，既体现出我国术语学逐渐成长的历程，也凸显了术语学研究领域有待进一步填补的空间。

毋庸讳言，我国的术语学研究和推广工作与国际先进水平相比，尚有相当差距。我认为，在千头万绪的工作中，当前应在以下几个方面多予注意：一、动员更多的科学工作者参加到这一领域里来，力争依托科研院所和高校，逐步建设起一支结构合理、水平较高、肯于奉献的专职队伍。二、尽快完善专业网站，同时做好利用云端计算为全世界服务的准备。三、加强和汉语言学界的联系，最好能形成稳定的合作机制，从科学术语领域的视角研究汉语的特

点,使科学学科知识和汉语言学知识紧密结合。四、尽快编写出全面梳理和汇集我国本土术语学探索成果、适合大学本科、研究生和不同学科专业人员使用的教材和读物,使科学术语知识进入新闻出版专业的课堂。《中国术语学研究探索》的出版,或许能够为编撰中国本土的第一部全面的术语学教材奠定一定的基础。

科学名词术语的研究和工作将与科学事业、与人类知识和智慧的行进同步——它永无止境。祝愿我国的术语学和术语工作比翼齐飞,越来越蓬勃,尽快赶上科学发展的脚步,走在世界的最前列!

2010年10月4日夜,

于日读一卷书屋

目 录

努力建立有特色的中国术语学,为世界术语学研究

作出贡献..... 许嘉璐(1)

一门新兴的交叉学科——术语学..... 吴凤鸣(5)

关于加强我国术语学建设的几点思考 潘书祥(21)

求真务实开展好术语学学科基础建设 刘 青(36)

当代术语学在科学技术现代化过程中的作用和

意义 陈 原(45)

术语论 李宇明(48)

术语三难 董 琨(67)

术语学是一门独立的综合学科 郑述谱(71)

略谈术语学研究 张 伟(90)

加强中国术语学学科建设之我见..... 朱建平 王永炎(100)

术语学的研究对象、宗旨和任务 吴丽坤(108)

谈国外大学的术语学教学..... 梁爱林 邓愉联(116)

漫谈科技术语的民族化和国际化..... 周有光(135)

汉语术语的合格性..... 叶蜚声(140)

试论术语的定义..... 郑述谱(144)

术语形成的经济律——FEL 公式 冯志伟(168)

专名与术语·····	石立坚(183)
术语·术语学·术语词典·····	陈楚祥(192)
科学名词中的造字问题·····	曾昭抡(205)
科学术语的构成方法·····	杜厚文(211)
现代汉语科学术语初探·····	夏中华(226)
中文科技术语中的歧义结构及其判定方法·····	冯志伟(239)
科技术语结合汉字汉语的一些问题·····	高景成(269)
我国化学物质命名中的汉字探讨·····	王宝瑄(284)
汉语科技术语构词字数及有关问题初步研究·····	梁际翔(295)
论术语创制中的结构选择·····	王吉辉(302)
简述科技术语规范化的基本环节·····	刘 青(307)
略论我国的术语工作·····	刘涌泉(315)
中国科技术语的规范化·····	黄昭厚(331)
中国少数民族术语工作·····	宝斯尔(340)
描述性术语工作和网上术语论坛·····	全如璘(347)
海峡两岸科技名词差异问题分析与试解 ··· 刘 青	温昌斌(364)
海峡两岸计算机名词异同浅析·····	张 伟(373)
试论汉译术语规范的原则与方法·····	黄忠廉 李亚舒(382)
《现代汉语词典》科技名词规范的处理·····	曹兰萍 李志江(393)
侨词来归与近代中日文化互动·····	冯天瑜(403)
清末益智书会统一科技术语工作述评·····	王扬宗(419)
我国早期物理学名词的翻译及演变·····	王 冰(441)
中国近代的科学名词审查活动:1915—1927 ·····	张大庆(462)
氧氢氮的翻译:1896—1944 ·····	张 濬(474)

清末民初化学教科书中元素译名的演变·····	何 涓(496)
中国早期部分生理学名词的翻译及演变的初步探讨 ···	袁 媛(518)
我国术语数据库的建设及发展趋势·····	王渝丽(537)
平行语料库中双语术语词典的自动 抽取·····	孙 乐 金友兵 杜 林 孙玉芳(545)
流通度在 IT 术语识别中的应用分析 ······	张 普(556)
术语定义提取研究·····	张 榕 宋 柔(570)
信息技术领域术语字频、词频及术语长度 统计·····	李 芸 王强军(580)
汉语术语定义的结构分析和提取 ···	张 艳 宗成庆 徐 波(590)
一种结合术语部件库的术语提取 方法·····	何 燕 穗志方 段慧明 俞士汶(606)
科技术语的维护研究·····	王 强 李 莉(621)

努力建立有特色的中国术语学， 为世界术语学研究作出贡献

许嘉璐

随着科学技术的迅速发展，术语学的研究和术语标准化工作越来越重要。中国政府对此一向是很重视的。中华人民共和国刚刚成立，1950 年就正式开展现代意义上的术语学研究和标准化工作，取得了很大成效。特别是从 80 年代中期到现在，成绩更为显著。但是，我们同时清醒地看到已有的成绩同科学技术与社会生活的迫切需要之间还有着很大的距离，同一些先进国家相比还有着很大的距离。中国的术语学家将会加紧工作，有关的行政管理部门也会给以更多的关注和支持。我们希望尽快地缩短这个距离，并且经过一些年的努力，使中国的术语学研究和标准化工作能够赶上世界先进水平。这一目标的实现，同时也将是中国对世界的一个贡献。

中国国家语言文字工作委员会是管理全国语言文字的政府职能机构。术语问题和语言学的关系极为密切，在中国由于汉字的特点，还和汉字学有着重要的联系。因此国家语委一直是国家术语标准化工作和术语网络的积极参与者。我本人的研究领域是中国古代语言和当代语言规划，但是对术语学也有着浓厚的兴趣。出于我的职业习惯和兴趣，我对术语学研究，特别是对中国术语学

研究和标准化工作有过一些思考,在这里我愿意提出来和各国的同行们共同研讨。

现在,术语学的归属问题还没有定论,也就是对它是一个独立的学科,还是语言学或其他学科的一个分支,还有不同意见。一个学科的归属是在它充分展示了自己的成果和特色之后的自然结果。只有当学科的地位已经基本确定、有的学者的研究与学术界的约定不十分相合时,这种讨论才有更多的意义。因此我建议对这个问题不必做更多的争论,我们应该把注意力集中在实际问题的研究方面。

各国的术语学研究既要注意和世界术语学与标准化工作的进展情况相衔接,又要符合本国的语言实际和科学技术状况。特别是像中国这样语言和文字有着独特性质的国家,更要使术语的国际化 and 民族化结合起来。任何形态的文化,包括学术研究在内,都是只有充分而准确地体现了民族的国家的特色,才更具有国际性,也才能对世界有更大的意义。

充分尊重古代哲人对术语研究的贡献。历史上对术语的思考和论证,包括前科学时期的研究情况,对建立和完善现代的术语学将是重要的参考。例如中国,早在战国时期(475—221 BC)的学者们,就对事物的命名包括术语的确定进行了相当深入的研究,展开过十分热烈的讨论。有关的文献大部分一直保留到现在,其中有些理论即使在今天依然适用。从战国时期开始,中国历代编纂的百科全书式的和专业性的词典以及学术专著,都很注意对术语及其内涵和外延的确定,其中包含了许多值得我们珍惜和可以利用的经验和成果。但是至今中国的学者们对这份宝贵的科学文化遗产还没有给予足够的重视,至少是在研究中缺乏术语学的眼光。

这对形成具有民族特色、和本国语言文字相结合的术语体系是不利的。我相信一向以重视历史传统著称的中国学者们，一定会在较短的时间内填补上这一空白，为世界术语史的丰富作出自己的贡献。

加强对术语标准化的宣传和普及。术语标准化工作是关系到科学技术和社会生活的各个方面的工作。一方面各行各业需要术语的标准化，另一方面术语标准化工作也需要各行各业人们的关心、支持和拥护。这就需要让全社会了解术语工作的重要意义。因此我们应该加强这方面的宣传和有关知识的普及。特别像中国这样的发展中国家，现代科学技术知识还不够普及，人们的规范意识不强，尤其应该大力宣传。在众多的宣传对象中，我认为对政府决策机构和新闻媒体机构的宣传是首位的工作，他们对术语工作重视的程度决定着向全社会宣传普及的效果。

加强国际合作，尽可能做到研究成果的共享，特别是在运用包括计算机在内的现代化手段进行研究和沟通方面的通力合作，无疑将对各国术语研究和标准化工作有利。我想，中国各个有关方面都是愿意和各国相关的术语研究与工作机构建立长期友好的合作关系的。另外我有一个纯属个人的建议，这就是：联合国的有关组织应该关注和支持这项国际合作，并和国际标准化组织一起负责协调各国的术语工作和彼此间的合作。我希望各国术语学界的朋友们能够就这一问题不断发出强有力的呼吁。

现在我们正处于科学技术高速发展的时代，每天都要产生数以万计的术语。对术语的标准化、国际化的需求，从来没有今天迫切。中国是一个发展中的国家，在许多方面还处于刚刚起步的阶段，更加感到所面对的科学技术挑战的严重性和发展紧迫性；在术